

AMABWIRIZA YA MINISITIRI N° 7016 YO KU WA 30/11/2020 AGENGA UMURIMO W'UBUVUZI MU NZEGO EBYIRI <u>ISHAKIRO</u> <u>UMUTWE WA MBERE:</u> INGINGO RUSANGE <u>Ingingo ya mbere:</u> Icyo aya mabwiriza agamije <u>Ingingo ya 2:</u> Abo aya mabwiriza areba <u>Ingingo ya 3:</u> Ibisobanuro by'amagambo <u>UMUTWE WA II:</u> IMITERERE Y'UMURIMO W'UBUVUZI MU NZEGO EBYIRI <u>Ingingo ya 4:</u> Ahakorerwa umurimo w'ubuvuzi mu nzego ebyiri <u>Ingingo ya 5:</u> Umubare w'ibigo by'ubuvuzi wemewe ku muganga <u>Ingingo ya 6:</u> Ingano y'umurimo ukorerwa abarwayi mu gihe cy'umurimo w'ubuvuzi mu nzego ebyiri	MINISTERIAL INSTRUCTIONS N° 7016 OF 30/11/2020 GOVERNING DUAL CLINICAL PRACTICE <u>TABLE OF CONTENTS</u> <u>CHAPTER ONE:</u> GENERAL PROVISIONS <u>Article One:</u> Purpose of these Instructions <u>Article 2:</u> Scope of application <u>Article 3:</u> Definitions <u>CHAPTER II:</u> MODELS OF DUAL CLINICAL PRACTICE <u>Article 4:</u> Place for dual clinical practice <u>Article 5:</u> Number of health Facilities allowed for a medical doctor <u>Article 6:</u> Patient workload in dual clinical practice	INSTRUCTIONS MINISTÉRIELLES N° 7016 DU 30/11/2020 RÉGISSANT LA PRATIQUE CLINIQUE DOUBLE <u>TABLE DES MATIERES</u> <u>CHAPITRE PREMIER:</u> DISPOSITIONS GÉNÉRALES <u>Article premier:</u> Objet des présentes instructions <u>Article 2:</u> Champ d'application <u>Article 3:</u> Définitions <u>CHAPITRE II:</u> MODÈLES DE PRATIQUE CLINIQUE DOUBLE <u>Article 4:</u> Lieu de pratique clinique double <u>Article 5:</u> Nombre de formations sanitaires autorisées pour un médecin <u>Article 6:</u> Charge du travail envers les malades lors d'une pratique clinique double
---	---	---

UMUTWE WA III: IBISABWA MU GUKORA UMURIMO W'UBUVUZI MU NZEGO EBYIRI N'IGENZURWA RYAWO	CHAPTER III: REQUIREMENTS FOR DUAL CLINICAL PRACTICE AND ITS SUPERVISION	CHAPITRE III: CONDITIONS REQUISES POUR LA PRATIQUE CLINIQUE DOUBLE ET SA SUPERVISION
<u>Ingingo ya 7:</u> Ibisabwa ikigo cy'ubuvuzi	<u>Article 7:</u> Requirements for a health facility	<u>Article 7:</u> Conditions requises d'une formation sanitaire
<u>Ingingo ya 8:</u> Ibisabwa umuganga	<u>Article 8:</u> Requirements for a medical doctor	<u>Article 8:</u> Conditions requises d'un médecin
<u>Ingingo ya 9:</u> Igenzurwa ry'umurimo w'ubuvuzi mu nzego ebyiri	<u>Article 9:</u> Supervision of dual clinical practice	<u>Article 9:</u> Supervision de la pratique clinique double
UMUTWE WA IV: IMICUNGIRE Y'AMAFARANGA AKOMOKA KU BUVUZI MU NZEGO EBYIRI	CHAPTER IV: MANAGEMENT OF FINANCIAL RESOURCES FROM DUAL CLINICAL PRACTICE	CHAPITRE IV: GESTION DE RESSOURCES FINANCIÈRES DE LA PRATIQUE CLINIQUE DOUBLE
<u>Ingingo ya 10:</u> Kwishyura serivisi zitangwa mu gihe cy'ubuvuzi mu nzego ebyiri	<u>Article 10:</u> Payment of services offered during dual clinical practice	<u>Article 10:</u> Paiement de services offerts pendant la pratique clinique double
<u>Ingingo ya 11:</u> Guhamba abaganga	<u>Article 11:</u> Remuneration of medical doctors	<u>Article 11:</u> Rémunération des médecins
<u>Ingingo ya 12:</u> Amasezerano y'abakozi bakora umurimo w'ubuvuzi mu nzego ebyiri	<u>Article 12:</u> Contracts for Professionals in dual clinical practice	<u>Article 12:</u> Contrats des professionnels exerçant la pratique clinique double
<u>Ingingo ya 13:</u> Imicungire y'amafaranga akomoka ku murimo w'ubuvuzi mu nzego ebyiri	<u>Article 13:</u> Management of financial resources from dual clinical practice	<u>Article 13:</u> Gestion des ressources financières provenant de la pratique clinique double

UMUTWE WA V: GUHAGARARA K'URUHUSHYA RWO GUKORA UBUVUZI MU NZEGO EBYIRI, AMAKOSA N'IBIHANO <u>Ingingo ya 14:</u> Guhagarika uruhushya rw'ikigo cy'ubuvuzi rwo gukora umurimo w'ubuvuzi mu nzego ebyiri <u>Ingingo ya 15:</u> Guhagarara k'uruhushya rw'umukozi rwo gukora ubuvuzi mu nzego ebyiri <u>Ingingo ya 16:</u> Amakosa akorwa mu murimo w'ubuvuzi mu nzego ebyiri <u>Ingingo ya 17:</u> Ibihano bihabwa umuganga <u>Ingingo ya 18:</u> Guhagarika by'agateganyo no guhagarika burundu umurimo w'ubuvuzi mu nzego ebyiri	CHAPTER V: TERMINATION OF AUTHORIZATION FOR DUAL CLINICAL PRACTICE, FAULTS, MEASURES AND SANCTIONS <u>Article 14:</u> Termination of authorization for dual clinical practice for a health facility <u>Article 15:</u> Termination of practitioner's authorization for dual clinical <u>Article 16:</u> Faults during dual clinical practice <u>Article 17:</u> Sanctions for a medical doctor <u>Article 18:</u> Suspension and permanent prohibition for dual clinical practice	CHAPITRE V: CESSATION DE L'AUTORISATION DE LA PRATIQUE CLINIQUE DOUBLE, FAUTES ET SANCTIONS <u>Article 14:</u> Cessation de l'autorisation de la pratique clinique double pour une formation sanitaire <u>Article 15:</u> Cessation de l'autorisation d'un professionnel exerçant la pratique clinique double <u>Article 16:</u> Fautes pendant la pratique clinique double <u>Article 17:</u> Sanctions pour un médecin <u>Article 18:</u> Suspension temporaire et interdiction définitive pour la pratique clinique double
UMUTWE WA VI: INGINGO Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA <u>Ingingo ya 19:</u> Igihe cy'inzibacyuho <u>Ingingo ya 20:</u> Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'aya mabwiriza <u>Ingingo ya 21:</u> Igihe aya mabwiriza atangirira gukurikizwa	CHAPTER VI: TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS <u>Article 19:</u> Transitional period <u>Article 20:</u> Repealing provision <u>Article 21:</u> Commencement	CHAPITRE VI: DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES <u>Article 19:</u> Période de transition <u>Article 20:</u> Disposition abrogatoire <u>Article 21:</u> Entrée en vigueur

AMABWIRIZA YA MINISITIRI N° 7016 YO KU WA 30/11/2020 AGENGA UMURIMO W'UBUVUZI MU NZEGO EBYIRI Minisitiri w'Ubuzima; Ashingiye ko Leta y'u Rwanda ifite inshingano yo gutuma abantu babona serivisi z'ubuzima zitangwa na Leta n'abikorera no gukurikirana ireme ryazo, kandi Leta y'u Rwanda ikaba ari yo ishyiraho amabwiriza yo kuvura, igashyira mu bikorwa amabwiriza ndetse igakurikirana uko bikorwa mu nzego za Leta n'iz'abikorera, binyuze muri Minisiteri y'Ubuzima; ATANZE AMABWIRIZA AKURIKIRA: <u>UMUTWE WA MBERE:</u> INGINGO RUSANGE <u>Ingingo ya mbere:</u> Icyo aya mabwiriza agamije Aya mabwiriza agenga umurimo w'ubuvuzi mu nzego ebyiri mu Rwanda.	MINISTERIAL INSTRUCTIONS N° 7016 OF 30/11/2020 GOVERNING DUAL CLINICAL PRACTICE The Minister of Health; Considering that the Government of Rwanda is responsible for assuring accessibility and quality of health services provided by both the public and the private sector, and designs the rules for performing the art of healing, enforces regulations and monitors practice across public and private sectors, through the Ministry of Health; ISSUES THE FOLLOWING INSTRUCTIONS: <u>CHAPTER ONE:</u> GENERAL PROVISIONS <u>Article One:</u> Purpose of these Instructions These Instructions govern dual clinical practice in Rwanda.	INSTRUCTIONS MINISTÉRIELLES N° 7016 DU 30/11/2020 RÉGISSANT LA PRATIQUE CLINIQUE DOUBLE Le Ministre de la Santé; Considérant que le Gouvernement du Rwanda est responsable de l'accessibilité et de la qualité des services de santé fournis par les secteurs public et privé et qu'il conçoit les règles d'exercice de l'art de guérir, applique les règlements et contrôle la pratique dans les secteurs public et privé par l'intermédiaire du Ministère de la Santé; DONNE DES INSTRUCTIONS SUIVANTES: <u>CHAPITRE PREMIER:</u> DISPOSITIONS GÉNÉRALES <u>Article premier:</u> Objet des présentes instructions Les présentes instructions régissent la pratique clinique double au Rwanda.
---	---	---

<u>Ingingo ya 2: Abo aya mabwiriza areba</u> Aya mabwiriza areba abaganga n’abaganga b’amenyo bakorera mu bigo by’ubuvuzi Aya mabwiriza ntareba abaganga n’abaganga b’amenyo biga mu cyiciro cya gatatu cya kaminuza. <u>Ingingo ya 3: Ibisobanuro by’amagambo</u> Muri aya mabwiriza, amagambo akurikira afite ibisobanuro bikirikirira: 1° umurimo w’ubuvuzi mu nzego ebyiri: umurimo w’ubuvuzi ushobora gukorwa mu bitaro bya Leta cyangwa ahandi hatari mu bitaro bya Leta mu gihe cy’amasaha agenwa mu masezerano cyangwa mu yandi masaha atagenwa mu masezerano y’akazi k’abatanga serivisi mu nzego za Leta. Icyakora, aho kugira ngo ube umurimo ugenerwa umushahara ku buryo buhoraho, ni umurimo uhemberwa hashingiwe ku masezerano y’akazi mu bitaro bya Leta;	<u>Article 2: Scope of application</u> These Instructions apply to medical doctors and dental surgeons working in health facilities. These Instructions are not applied to medical doctors and dental surgeons pursuing postgraduate studies. <u>Article 3: Definitions</u> Under these Instructions, the following terms have the following meanings: 1° dual clinical practice: clinical work which may be undertaken physically within or outside public hospitals and within or outside providers' contracted hours of public sector employment. However, instead of it being part of the worker's salaried employment on permanent basis, it is a remunerated work on contractual basis in public hospitals;	<u>Article 2: Champ d'application</u> Les présentes instructions s’appliquent aux médecins et aux chirurgiens-dentistes travaillant dans les formations sanitaires. Les présentes instructions ne s’appliquent pas aux médecins et aux chirurgiens-dentistes poursuivant des études de troisième cycle. <u>Article 3: Définitions</u> Dans les présentes instructions, les termes repris ci-après ont les significations suivantes: 1° pratique clinique double: travail clinique qui peut être effectué physiquement dans ou en dehors des hôpitaux publics et pendant ou en dehors des heures contractuelles de travail des prestataires dans le secteur public. Toutefois, au lieu de faire partie de l’emploi salarié du travailleur de façon permanente, il s'agit d’un travail rémunéré sur une base contractuelle dans les hôpitaux publics;
--	--	--

2° Ibigo by'ubuvuzi: ibitaro bya Leta n'ibigo nderabuzima bitanga serivisi zisumbuye ku rwego rwa Dogiteri bya Leta n'iby'abafatanyana na Leta ku bw'amasezerano; 3° umuganga: umuntu wese wanditse mu rugaga rw'abaganga n'abaganga b'amenyo; 4° Minisitiri: Minisitiri ufite ubuzima mu nshingano; 5° Minisiteri: Minisiteri ifite ubuzima mu nshingano. UMUTWE WA II: IMITERERE Y'UMURIMO W'UBUVUZI MU NZEGO EBYIRI <u>Ingingo ya 4:</u> Ahakorerwa umurimo w'ubuvuzi mu nzego ebyiri Umurimo w'ubuvuzi mu nzego ebyiri ushobora kwemererwa gukorerwa mu kigo cy'ubuvuzi gusa.	2° Health Facilities: public and subsidised hospitals and medicalised health centres; 3° medical doctor: any person registered in the Medical and Dental Council; 4° Minister: Minister in charge of health; 5° Ministry: Ministry in charge of health. CHAPTER II: MODELS OF DUAL CLINICAL PRACTICE <u>Article 4:</u> Place for dual clinical practice Dual clinical practice can only be authorized in a health facility.	2° formations sanitaires: hôpitaux et centres de santé publics et conventionnés; 3° médecin: toute personne enregistrée dans l'Ordre des Médecins et des Dentistes; 4° Ministre: Ministre ayant la santé dans ses attributions; 5° Ministère: Ministère ayant la santé dans ses attributions. CHAPITRE II: MODÈLES DE PRATIQUE CLINIQUE DOUBLE <u>Article 4:</u> Lieu de pratique clinique double La pratique clinique double peut seulement être autorisée dans une formations sanitaire.
--	--	---

<u>Ingingo ya 5: Umubare w'ibigo by'ubuvuzi wemewe ku muganga</u> Umuganga yemerewe gukora, hashingiwe ku masezerano y'akazi, umurimo w'ubuvuzi mu nzego ebyiri mu kigo cy'ubuvuzi akoreramo, nyuma y'amasaha y'akazi yemewe n'amategeko, mu minsi y'ikiruhuko no mu mpera z'icyumweru. Icyakora, mu minsi y'ikiruhuko cye no mu mpera z'icyumweru, umuganga ashobora kandi kwemererwa gutanga serivisi mu kindi kigo cy'ubuvuzi kimwe (1) cyigenga. Mu bihe byihariye kandi bimaze gusuzumwa, Minisitiri ashobora kwemerera umuganga gukora umurimo w'ubuvuzi mu nzego ebyiri mu kindi kigo cy'ubuvuzi cya Leta. <u>Ingingo ya 6: Ingano y'umurimo ukorerwa abarwayi mu gihe cy'umurimo w'ubuvuzi mu nzego ebyiri</u> Ikigo cy'ubuvuzi kigena umubare muto ntarengwa w'abarwayi umuganga agomba kwitaho n'uw'ibikorwa agomba gukora mbere yo gutangira umurimo w'ubuvuzi mu nzego ebyiri.	<u>Article 5: Number of health Facilities allowed for a medical doctor</u> A medical Doctor is allowed to do, on a contractual basis, dual clinical practice within his or her appointed health facility, after having completed legal working hours, during days off and in weekends. However, during his or her days off and weekends, a medical doctor can also be allowed to practice in another one (1) private health facility. Under specific circumstances and after assessment, the Minister may authorize a medical doctor to do dual clinical practice in an additional public health facility. <u>Article 6: Patient workload in dual clinical practice</u> A health facility sets minimum number of patients managed and procedures performed by a medical doctor in public service before commencing dual clinical practice.	<u>Article 5: Nombre de formations sanitaires autorisées pour un médecin</u> Un médecin est autorisé à exercer, sur une base contractuelle, une pratique clinique double dans la formation sanitaire où il est affecté, après avoir accompli les heures de travail légales, pendant les jours de congé et les week-ends. Toutefois, pendant ses jours de congé et ses week-ends, il peut être autorisé à pratiquer dans une (1) autre formation sanitaire privé. Dans des circonstances spécifiques et après évaluation, le Ministre peut autoriser un médecin à faire une pratique clinique double dans une formation sanitaire publique additionnelle. <u>Article 6: Charge du travail envers les malades lors d'une pratique clinique double</u> Une formations sanitaire fixe le nombre minimum de malades pris en charge et de procédures effectuées par un médecin avant de commencer la pratique clinique double.
--	--	--

Kugira ngo serivisi zitangwa zitabuza abarwayi kwitabwaho neza no kugira umutekano, umubare w'abarwayi bitabwaho n'uw'ibikorwa byo mu rwego rw'umurimo w'ubuvuzi mu nzego ebyiri ntugomba kurenga mirongo itanu ku ijana (50%) y'umubare w'abarwayi yahaye serivisi mu masaha asanzwe y'akazi mu cyumweru. <u>UMUTWE WA III: IBISABWA MU GUKORA UMURIMO W'UBUVUZI MU NZEGO EBYIRI N'IGENZURWA RYAWO</u> <u>Ingingo ya 7: Ibisabwa ikigo cy'ubuvuzi</u> Mbere yo gutangiza ubuvuzi mu nzego ebyiri, ikigo cy'ubuvuzi gishyikiriza Minisiteri ubusabe bwacyo mu nyandiko, urutonde na dosiye z'abaganga bemerewe gukora ubuvuzi mu nzego ebyiri. Ibindi bisabwa ikigo cy'ubuvuzi kugira ngo gihabwe uruhushya rwo gukora umurimo w'ubuvuzi mu nzego ebyiri ni ibi bikurikira: 1° gukoresha uburyo bw'ikoranabuhanga bucunga umurimo w'ubuvuzi mu nzego ebyiri butanga amakuru arambuye ku	To ensure that services provided do not compromise the quality of care and patient safety, the number of patients managed and procedures performed in dual clinical practice must not exceed fifty percent (50%) of the number of patient treated in legal working hours per week. <u>CHAPTER III: REQUIREMENTS FOR DUAL CLINICAL PRACTICE AND ITS SUPERVISION</u> <u>Article 7: Requirements for a health facility</u> Prior to engaging in dual clinical practice A health facility submits to the Ministry its written application with a list and files of medical doctors allowed for dual clinical practice. Other requirements for a health facility to be granted an authorization for dual clinical practice are the following: 1° to ensure the use of electronic system to manage dual clinical practice providing detailed information on visit	Pour garantir que les services fournis ne compromettent pas la qualité des soins et la sécurité des malades, le nombre de malades gérés et de procédures effectuées dans le cadre de la pratique clinique double ne doit pas dépasser cinquante pour cent (50 %) du nombre de patients traités durant les heures légales de travail par semaine. <u>CHAPITRE III: CONDITIONS REQUISES POUR LA PRATIQUE CLINIQUE DOUBLE ET SA SUPERVISION</u> <u>Article 7: Conditions requises d'une formation sanitaire</u> Avant de s'engager dans la pratique clinique double, une formation sanitaire doit adresser au Ministère sa demande écrite ainsi que la liste et les dossiers complets de médecins autorisés à exercer la pratique clinique double. Les autres conditions requises d'une formation sanitaire pour obtenir l'autorisation de la pratique clinique double sont les suivantes: 1° assurer l'utilisation d'un système électronique de gestion de la pratique clinique double fournissant des informations détaillées sur le nombre de
---	---	---

nshuro zo gusura abarwayi, ku bikorwa na serivisi bikorerwa abarwayi no ku mafaranga yinjira; 2° gushyiraho gahunda y'akazi n'ingengabihe ya buri kwezi; 3° gushyiraho umubare muto ntarengwa w'abarwayi bagomba kwitabwaho n'ibikorwa bigomba gukorwa n'umuganga wo muri serivisi za Leta mbere yo gukora akandi kazi mu rwego rw'umurimo w'ubuvuzi mu nzego ebyiri. Ikigo cy'ubuvuzi kimenyesha buri gihembwe Minisiteri urutonde rw'abaganga bashobora gukora umurimo mu nzego ebyiri, kopi igahabwa ibigo n'amasosiyete y'ubwishingizi bw'indwara. <u>Ingingo ya 8: Ibisabwa umuganga</u> Umuganga agomba kugira amasezerano y'umurimo w'ubuvuzi mu nzego ebyiri yakoranye n'ubuyobozi bw'ikigo cy'ubuvuzi asanzwe akorera; Mu gihe akora umurimo w'ubuvuzi mu nzego ebyiri, umuganga akora ku buryo ubuvuzi atanga butabangamirwa.	numbers, acts, procedures, generated incomes; 2° to set a monthly roster and timetable; 3° to set minimum number of patients managed and procedures performed for a medical doctor in public service before entering dual clinical practice. A health facility reports quarterly to the Ministry the list of medical doctors who are eligible to engage in dual clinical practice with a copy to health insurance institutions and companies. <u>Article 8: Requirements for a medical doctor</u> A medical doctor must have a contract of dual clinical practice concluded with the management of the health facility where he or she practices. While exercising dual clinical practice The medical doctor ensures that health care provision is not adversely affected.	visites, les actes, les procédures, les revenus générés; 2° établir un horaire de service et un calendrier mensuel; 3° fixer le nombre minimum de malades pris en charge et de procédures effectuées pour un médecin du service public avant d'entrer dans la pratique clinique double. Une formation sanitaire communique trimestriellement au Ministère la liste des médecins pouvant exercer une pratique clinique double avec copie aux établissements et sociétés d'assurance maladie. <u>Article 8: Conditions requises d'un médecin</u> Un médecin doit avoir un contrat de pratique clinique double conclu avec la direction de la formation sanitaire où il exerce la pratique. Lorsqu'il exerce la pratique clinique double, le médecin veille à ne pas compromettre sa prestation de soins de santé.
---	--	---

<u>Ingingo ya 9:</u> Igenzurwa ry’umurimo w’ubuvuzi mu nzego ebyiri Minisitiri ni we muyobozi ufite ububasha bwo gukurikirana umurimo w’ubuvuzi mu nzego ebyiri, gutanga no guhagarika uruhushya rwo gukora umurimo w’ubuvuzi mu nzego ebyiri ruhabwa ikigo cy’ubuvuzi. Iyo ubusabe bw’ikigo cy’ubuvuzi bwemewe, Minisitiri asaba ko hakorwa isuzuma ryigenga ry’ishyirwa mu bikorwa ry’amasezerano y’umurimo w’ubuvuzi mu nzego ebyiri nyuma y’amezi atandatu (6) ya mbere kugira ngo rifashe mu isuzuma rya politiki n’ifatwa ry’ibyemezo. Minisitiri azenzura kandi ishyirwaho rya porogaramu y’ikonoranabuhanga izafasha kuzenzura imikorere y’ubuvuzi bwo mu nzego ebyiri. <u>UMUTWE WA IV: IMICUNGIRE Y’AMAFARANGA AKOMOKA KU BUVUZI MU NZEGO EBYIRI</u> <u>Ingingo ya 10:</u> Kwishyura serivisi zitangwa mu gihe cy’ubuvuzi mu nzego ebyiri Serivisi zitangwa mu gihe cy’ubuvuzi mu nzego ebyiri zishyurwa hakurikijwe ibiciro	<u>Article 9:</u> Supervision of dual clinical practice The Minister is the competent authority to monitor dual clinical practice, grant or revoke authorization for dual clinical practice to health facilities. If the application of a health facility is accepted, the Minister commissions an independent assessment of the dual clinical practice implementation after six (6) first months to inform policy review and decision making. The Minister also supervises the development of the software for dual clinical practice management. <u>CHAPTER IV: MANAGEMENT OF FINANCIAL RESOURCES FROM DUAL CLINICAL PRACTICE</u> <u>Article 10:</u> Payment of services offered during dual clinical practice Services offered during dual clinical practice are paid using the tariff for private health	<u>Article 9:</u> Supervision de la pratique clinique double Le Ministre est l’autorité compétente pour faire le suivi de la pratique clinique double, accorder ou révoquer l’autorisation de la pratique clinique double aux formations sanitaires. Lorsque la demande d’une formation sanitaire est acceptée, le Ministre demande une évaluation indépendante de la mise en œuvre de la pratique clinique double après les six (6) premiers mois afin d’éclairer l’examen des politiques et la prise de décision. Le Ministre Supervise également le développement du système électronique de la gestion de la pratique clinique double. <u>CHAPITRE IV: GESTION DE RESSOURCES FINANCIÈRES DE LA PRATIQUE CLINIQUE DOUBLE</u> <u>Article 10:</u> Paiement de services offerts pendant la pratique clinique double Les services offerts pendant la pratique clinique double sont payés selon le tarif des
--	--	--

by'ibigo by'ubuvuzi byigenga, mu buryo bugaragazwa mu mugereka wa I w'aya mabwiriza. <u>Ingingo ya 11:</u> Guhamba abaganga Mirongo inani ku ijana (80 %) by'amafaranga akomoka kuri serivisi zihabwa abivuzi bataha na mirongo ine ku ijana (40%) by'amafaranga akomoka ku bikorwa na serivisi by'ubuvuzi akoreshwa mu guhamba abakozi b'inzeho z'ubuzima bakora ubuvuzi mu nzego ebyiri. Icyakora, nyuma y'isuzuma Ministiri ashobora guhindura ingano y'amafaranga yo guhamba abakora ubuvuzi mu nzego ebyiri. Amafanga akomoka ku masezerano y'ubuvuzi mu nzego ebyiri asaranganyijwe mu buryo bugaragara mu mugereka wa II w'aya mabwiriza. <u>Ingingo ya 12:</u> Amasezerano y'abakozi bakora umurimo w'ubuvuzi mu nzego ebyiri Mbere yo gukora umurimo w'ubuvuzi mu nzego ebyiri, habaho amasezerano hagati y'umuganga cyangwa undi mukozi utanga	facilities as shown in Annex I of these Instructions. <u>Article 11:</u> Remuneration of medical doctors Eighty percent (80%) of revenues generated in outpatient department consultations and forty percent (40%) of revenues generated in medical acts and procedures are dedicated for remuneration of health professionals involved in dual clinical practice. However, depending on prevailing circumstances, the Minister may change the proportion of amount dedicated to remuneration under dual clinical practice. Financial resources generated in dual clinical practice are distributed as shown in Annex II of these Instructions. <u>Article 12:</u> Contracts for Professionals in dual clinical practice Before dual clinical practice, a contract is concluded between the medical doctor or other member of the clinical support staff directly	établissements de santé privés tel qu'indiqué en Annexe I des présentes instructions. <u>Article 11:</u> Rémunération des médecins Quatre-vingt pour cent (80 %) des revenus générés dans le service de consultations externes et quarante pour cent (40 %) des revenus générés dans des actes et des procédures médicaux sont consacrés à la rémunération des professionnels de santé qui exercent une pratique clinique double. Cependant, selon les circonstances, le Ministre peut modifier la part du montant consacré à la rémunération dans la pratique clinique double. Les ressources financières générées dans la pratique clinique double sont distribuées de la manière indiquée en annexe II des présentes instructions. <u>Article 12:</u> Contrats des professionnels exerçant la pratique clinique double Avant l'exercice de la pratique clinique double, un contrat est conclu entre le médecin ou autre membre d'équipe de soutien clinique
---	--	---

ubufasha kwa muganga mu buryo butaziguye n'ikigo cy'ubuvuzi hakurikijwe itegeko rigenga umurimo mu Rwanda. <u>Ingingo ya 13:</u> Imicungire y'amafaranga akomoka ku murimo w'ubuvuzi mu nzego ebyiri Ikigo cy'ubuvuzi gifite inshingano yo kugenzura imikoreshereze y'amafaranga akomoka ku murimo w'ubuvuzi mu nzego ebyiri. <u>UMUTWE WA V:</u> GUHAGARARA K'URUHUSHYA RWO GUKORA UBUVUZI MU NZEGO EBYIRI, AMAKOSA N'IBIHANO <u>Ingingo ya 14:</u> Guhagarika uruhushya rw'ikigo cy'ubuvuzi rwo gukora umurimo w'ubuvuzi mu nzego ebyiri Impamvu zituma uruhushya rwo gukora umurimo w'ubuvuzi mu nzego ebyiri mu kigo cy'ubuvuzi ruhagarikwa ni izi zikurikira: 1° iyo ikigo cy'ubuvuzi kimenyesheje Minisiteri ko gihagaritse uruhushya rwacyo rwo gukora umurimo w'ubuvuzi mu nzego ebyiri;	involved and the health facility in accordance with the Law regulating Labour in Rwanda. <u>Article 13:</u> Management of financial resources from dual clinical practice A health facility is accountable for the management of financial resources generated in the framework of dual clinical practice. <u>CHAPTER V:</u> TERMINATION OF AUTHORIZATION FOR DUAL CLINICAL PRACTICE, FAULTS, MEASURES AND SANCTIONS <u>Article 14:</u> Termination of authorization for dual clinical practice for a health facility Grounds for termination of authorization for dual clinical practice in a health facility are the following: 1° when the health facility informs the Ministry that it withdraws its authorization for dual clinical practice;	directement impliqué et la formation sanitaire conformément à la loi portant réglementation du travail au Rwanda. <u>Article 13:</u> Gestion des ressources financières provenant de la pratique clinique double Une formation sanitaire est responsable de la gestion des ressources financières générées dans le cadre de la pratique clinique double. <u>CHAPITRE V:</u> CESSATION DE L'AUTORISATION DE LA PRATIQUE CLINIQUE DOUBLE, FAUTES ET SANCTIONS <u>Article 14:</u> Cessation de l'autorisation de la pratique clinique double pour une formation sanitaire Les motifs de cessation de l'autorisation de pratique clinique double dans une formation sanitaire sont les suivants: 1° lorsque la formation sanitaire informe le Ministère qu'elle retire son autorisation de la pratique clinique double;
--	--	---

2° iyo ikigo cy'ubuvuzi kitubahirije ibiteganywa mu ngingo ya 7 y'aya mabwiriza. <u>Ingingo ya 15:</u> Guhagarara k'uruhushya rw'umuganga rwo gukora ubuvuzi mu nzego ebyiri Uruhushya rw'umuganga rwo gukora umurimo w'ubuvuzi mu nzego ebyiri ruhagarara iyo: 1° amasezerano yo gukora umurimo w'ubuvuzi mu nzego ebyiri asheshwe; 2° yirukanywe mu kazi; 3° apfuye. <u>Ingingo ya 16:</u> Amakosa akorwa mu murimo w'ubuvuzi mu nzego ebyiri Igihe cyose hakekwa ikosa ryo mu kazi, bimenyeshwa umuyobozi ubifitiye ububasha ngo habeho kubikurikirana no gutanga ibihano. Urugaga rufite kugenzura umurimo w'abaganga mu nshingano zarwo ruhana umuganga wakoze amakosa yo mu rwego rw'umurimo w'ubuvuzi mu nzego ebyiri.	2° when the health facility does not comply with provisions of Article 7 of these Instructions. <u>Article 15:</u> Termination of medical doctor's authorization for dual clinical A medical doctor's authorization for dual clinical practice is terminated if: 1° the contract of dual clinical practice is terminated; 2° he or she is dismissed; 3° he or she dies. <u>Article 16:</u> Faults during dual clinical practice All cases of suspected professional faults are submitted to the competent authority for investigation and sanctions. The health professional council in charge of regulation of medical doctor practice imposes sanctions to a medical doctor for professional	2° lorsque la formation sanitaire ne se conforme pas aux dispositions de l'article 7 des présentes instructions. <u>Article 15:</u> Cessation de l'autorisation d'un médecin exerçant la pratique clinique double L'autorisation d'un médecin exerçant la pratique clinique double cesse lorsque: 1° le contrat de pratique clinique double est résilié; 2° il est licencié; 3° il décède. <u>Article 16:</u> Fautes pendant la pratique clinique double Tous les cas de suspicion de faute professionnelle sont soumis à l'autorité compétente pour enquête et sanctions. L'ordre des professionnels de la santé ayant la réglementation de la pratique des médecins dans ses attributions impose des sanctions à un
--	---	--

<u>Ingingo ya 17: Ibihano bihabwa umuganga</u> Ikosa ryo mu kazi rikozwe mu rwego rw'umurimo w'ubuvuzi mu nzego ebyiri rihanwa hakurikijwe itegeko rishyiraho sitati rusange igenga abakozi ba Leta. <u>Ingingo ya 18: Guhagarika by'agateganyo no guhagarika burundu umurimo w'ubuvuzi mu nzego ebyiri</u> Bitabangamiye ibihano biteganywa n'andi mategeko, umuganga utanga serivisi mbi mu rwego rw'umurimo w'ubuvuzi mu nzego ebyiri ahagarikwa by'agateganyo gukora umurimo w'ubuvuzi mu nzego ebyiri mu gihe kitarengeje amezi atatu (3). Iyo umuganga asubiyemo ikosa rivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, ahagarikwa burundu na Minisitiri gukora umurimo w'ubuvuzi mu nzego ebyiri.	malpractices committed during dual clinical practice. <u>Article 17: Sanctions for a medical doctor</u> A fault committed during dual clinical practice is punishable in accordance with the law establishing the general statute governing public servants. <u>Article 18: Suspension and permanent prohibition for dual clinical practice</u> Without prejudice to sanctions provided by other laws, a medical doctor who provides poor health care in dual clinical practice is subject to temporary suspension for dual clinical practice for a period not exceeding three (3) months. If a medical doctor repeats the fault referred to in Paragraph One of this Article, he or she is permanently prohibited from dual clinical practice by the Minister.	médecin pour les fautes commises dans la pratique clinique double. <u>Article 17: Sanctions pour un médecin</u> Une faute commise au cours de la pratique clinique double est punie conformément à la loi portant statut général régissant les agents de l'État. <u>Article 18: Suspension temporaire et interdiction définitive pour la pratique clinique double</u> Sans préjudice de sanctions prévus par d'autres lois, un médecin qui preste des soins de santé médiocres dans le cadre de la pratique clinique double est soumis à une suspension temporaire pour pratique clinique double pour une période n'excédant pas trois (3) mois. Lorsqu'un médecin répète la faute visée à l'alinéa premier du présent article, il est définitivement interdit de la pratique clinique double par le Ministre.
---	---	--

UMUTWE WA VI: INGINGO Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA	CHAPTER VI: TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS	CHAPITRE VI: DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES
<u>Ingingo ya 19:</u> Igihe cy'inzibacyuho Ibigo by'ubuvuzi bigomba kubahiriza ibiteganywa n'aya mabwiriza mu gihe kitarenze amezi abiri (2) abarwa uherye igihe ashyiriweho umukono na Minisitiri. <u>Ingingo ya 20:</u> Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'aya mabwiriza Ingingo zose z'amabwiriza abanziriza aya kandi anyuranyije na yo avanyweho. <u>Ingingo ya 21:</u> Igihe aya mabwiriza atangirira gukurikizwa Aya mabwiriza atangira gukurikizwa ku munsu ashyiriweho umukono.	<u>Article 19:</u> Transitional period Health facilities must comply with the provisions of these Instructions within a period not exceeding two (2) months from the date of signature by the Minister. <u>Article 20:</u> Repealing provision All prior provisions contrary to these Instructions are repealed. <u>Article 21:</u> Commencement These Instructions come into force on the date of their signature.	<u>Article 19:</u> Période de transition Les formations sanitaires doivent se conformer aux dispositions des présentes instructions dans un délai n'excédant pas deux (2) mois à compter de la date de leur signature par le Ministre. <u>Article 20:</u> Disposition abrogatoire Toutes les dispositions antérieures contraires aux présentes instructions sont abrogées. <u>Article 21:</u> Entrée en vigueur Les présentes instructions entrent en vigueur le jour de leur signature.

Kigali, 30/11/2020

(sé)

Dr NGAMIJE MADANDI Daniel

Minisitiri w'Ubuzima

Minister of Health

Ministre de la Santé

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

Sean and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta

Minister of Justice and Attorney General

Ministre de la Justice et Garde des Sceaux

UMUGEREKA WA I W'AMABWIRIZA YA MINISITIRI N° 7016 YO KU WA 30/11/2020 AGENGA UMURIMO W'UBUVUZI MU NZEGO EBYIRI	ANNEX I TO MINISTERIAL INSTRUCTIONS N° 7016 OF 30/11/2020 GOVERNING DUAL CLINICAL PRACTICE	ANNEXE I AUX INSTRUCTIONS MINISTÉRIELLES N° 7016 DU 30/11/2020 RÉGISSANT LA PRATIQUE CLINIQUE DOUBLE
---	--	--

UMUGEREKA WA I W'AMABWIRIZA YA MINISITIRI AGENGA UMURIMO W'UBUVUZI MU NZEGO EBYIRI

#	Serivisi	Ikigo cy'ubuvuzi cya Leta	Igiciro bihwanye mu bikorera
1	Abavurwa bataha	Ikigo nderabuzima gitanga serivisi zisumbuye ku rwego rwa Dogiteri	Ivuriro ryigenga
		Ibitaro by'Akarere	Ivuriro ryigenga
		Ibitaro by'Intara	Ivuriro rikuru ryigenga
		Ibitaro byihariye	Ivuriro rikuru ryigenga
		Ibitaro bikuru	Ivuriro rikuru ryigenga
		Ibitaro bya Kaminuza	Ibitaro byigenga
2	Serivisi n'ibikorwa	Ibitaro by'Akarere	Ivuriro ryigenga
		Ibitaro by'Intara	Ivuriro rikuru ryigenga
		Ibitaro byihariye	Ivuriro rikuru ryigenga
		Ibitaro bikuru	Ivuriro rikuru ryigenga
		Ibitaro bya Kaminuza	Ibitaro byigenga

ANNEX I OF THE MINISTERIAL INSTRUCTIONS GOVERNING DUAL CLINICAL PRACTICE

#	Service	Public Health Facility	Corresponding Tariff in Private
1	OPD	Medicalized Health Centre	General Clinic
		District Hospital	General Clinic
		Provincial Hospital	Polyclinic
		Specialized Hospital	Polyclinic
		Referral Hospital	Polyclinic
		Teaching Hospital	Private Hospital
2	Acts and Procedures	District Hospital	General Clinic
		Provincial Hospital	Polyclinic
		Specialized Hospital	Polyclinic
		Referral Hospital	Polyclinic
		Teaching Hospital	Private Hospital

ANNEXE I DES INSTRUCTIONS MINISTÉRIELLES RÉGISSANT LA PRATIQUE CLINIQUE DOUBLE

#	Service	Formation Sanitaire Publique	Tarif correspondant dans le Privé
1	SAR	Centre de santé médicalisé	Clinique Générale
		Hôpital de District	Clinique Générale
		Hôpital de Province	Polyclinique
		Hôpital Spécialisé	Polyclinique
		Hôpital de référence	Polyclinique
		Centre Hospitalier Universitaire	Hôpital Privé
2	Actes et Procédures	Hôpital de District	Clinique Générale
		Hôpital de Province	Polyclinique
		Hôpital Spécialisé	Polyclinique
		Hôpital de référence	Polyclinique
		Centre Hospitalier Universitaire	Hôpital Privé

Official Gazette n° 38 of 30/11/2020

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w' Amabwiriza ya Minisitiri n° 7016 yo ku wa 30/11/2020 agenga umurimo w'ubuvuzi mu nzego ebyiri	Seen to be annexed to Ministerial Instructions n° 7016 of 30/11/2020 governing dual clinical practice	Vu pour être annexé aux Instructions Ministérielles n° 7016 du 30/11/2020 régissant la pratique clinique double
---	--	--

Kigali, 30/11/2020

(sé)

Dr NGAMIJE MADANDI Daniel

Minisitiri w'Ubuzima

Minister of Health

Ministre de la Santé

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

Seal and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta

Minister of Justice and Attorney General

Ministre de la Justice et Garde des Sceaux

UMUGEREKA WA II W'AMABWIRIZA YA MINISITIRI N° 7016 YO KU WA 30/11/2020 AGENGA UMURIMO W'UBUVUZI MU NZEGO EBYIRI	ANNEX II TO MINISTERIAL INSTRUCTIONS N° 7016 OF 30/11/2020 GOVERNING DUAL CLINICAL PRACTICE	ANNEXE II AUX INSTRUCTIONS MINISTÉRIELLES N° 7016 DU 30/11/2020 RÉGISSANT LA PRATIQUE CLINIQUE DOUBLE
--	---	---

UMUGEREKA WA II W'AMABWIRIZA YA MINISITIRI AGENGA UMURIMO W'UBUVUZI MU NZEGO EBYIRI

#	Amafaranga akomoka ku masezerano y'ubuvuzi mu nzego ebyiri	Umukozi w'inzego z'ubuzima	Ijanisha
1	Abavurwa bataha (80% by'igicro cyo gusuzuma)	Umuganga	60
		Irindi tsinda rifasha mu buvuzi	40 asaranganyijwe mu buryo bungana
2	Serivisi n'ibikorwa (40% by'igicro cyose cya serivisi n'ibikorwa)	Umuganga	60 (harimo 30% ahabwa inzobere mu gutera ikinya iyo yagize uruhare)
		Irindi tsinda ry'abakozi bo kwa muganga rifasha mu buvuzi rigira uruhare rutaziguye	40 asaranganyijwe mu buryo bungana

** Amafaranga agenewe inzobere mu gutera ikinya: 30 % by'amafaranga yose agomba kwishyurwa umuganga watanze serivisi cyangwa wakoze igikorwa (aya angana na 60 % by'amafaranga yishyurwa serivisi n'ibikorwa yo guhemba abakozi bo mu nzego z'ubuzima mu rwego rw'umurimo w'ubuvuzi mu nzego ebyiri)*

ANNEX II OF THE MINISTERIAL INSTRUCTIONS GOVERNING DUAL CLINICAL PRACTICE

#	Financial resources generated in dual clinical practice	Health Professional	Percentage
1	OPD (80% of total cost of consultations)	Medical Doctor	60
		Other Clinical support team	40 equitably distributed
2	Acts and Procedures (40% of total cost of acts and procedures)	Medical Doctor	60 (in which 30% shall be allocated to Anaesthesiologist if involved)
		Other Clinical support team directly involved	40 equitably distributed

**Anaesthesiologist amount: 30% of the total amount to be paid to the Doctor who performed the act or procedure (the latter amount is equal to 60% of the amount paid on acts and procedures which is designed to remunerate clinical staff under Dual Clinical Practice Framework)*

ANNEXE II DES INSTRUCTIONS MINISTÉRIELLES RÉGISSANT LA PRATIQUE CLINIQUE DOUBLE

#	Ressources financières générées dans la pratique clinique double	Professionnel de la Santé	Pourcentage
1	SAR (80% du coût total des consultations)	Médecin	60
		Autre équipe de soutien clinique	40 équitablement réparties
2	Actes et Procédures (40% du coût total des actes et procédures)	Médecin	60 (y compris 30% qui est accordé à l'Anesthésiste s'il est impliqué)
		Autre équipe de soutien clinique directement impliquée	40 équitablement réparti

**Montant de l'anesthésiste: 30 % du montant total à payer au médecin qui a effectué l'acte ou la procédure (ce dernier montant est égal à 60 % du montant des actes et procédures qui est destiné à rémunérer le personnel clinique dans le cadre de la pratique clinique double)*

Official Gazette n° 38 of 30/11/2020

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w' Amabwiriza ya Minisitiri n° 7016 yo ku wa 30/11/2020 agenga umurimo w'ubuvuzi mu nzego ebyiri	Seen to be annexed to Ministerial Instructions n° 7016 of 30/11/2020 governing dual clinical practice	Vu pour être annexé aux Instructions Ministérielles n° 7016 du 30/11/2020 régissant la pratique clinique double
---	--	--

Kigali, 30/11/2020

(sé)

Dr NGAMIJE MADANDI Daniel

Minisitiri w'Ubuzima

Minister of Health

Ministre de la Santé

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

Sean and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta

Minister of Justice and Attorney General

Ministre de la Justice et Garde des Sceaux